

## CONDITIONS OF CARRIAGE

By tendering a Shipment to World Courier for Carriage, Shipper agrees on behalf of all Shipping Parties that (a) these Conditions govern World Courier's Carriage of the Shipment, (b) World Courier is not a common carrier, and (c) these Conditions impose no obligation on World Courier to accept tender of any item for Carriage. Capitalized words used in these Conditions that are not defined in the body of these Conditions have the meaning given to them in the attached Exhibit incorporated herein.

### 1. Shipper's Warranties & Covenants

1.1 Shipper represents and warrants that:

- (a) Shipper is the owner (or authorized agent of the owner) of the Shipment and is authorized to tender the Shipment for Carriage and execute the Waybill;
- (b) all information on the Waybill is accurate, complete and current, and the Declared Value for Carriage, if any, does not exceed the value of Shipper's actual interest in the Shipment upon delivery at the designated destination;
- (c) the Shipment is prepared, packed, labelled and marked properly and sufficiently for Carriage and in accordance with Applicable Law, Shipper has obtained all applicable Licences required for the Carriage and these Licences will be effective for the Carriage's duration;
- (d) none of the Shipping Parties is a Prohibited Person or is owned or controlled by, or is acting on behalf of, a Prohibited Person;
- (e) no member of the Courier Organisation will be subject to any sanction, penalty or claim of any type due to the Carriage of, or other transaction involving, the

## УСЛОВИЯ ДОСТАВКИ

Передавая World Courier Груз для Доставки, Грузоотправитель выражает своё согласие от имени всех Участвующих в Доставке Сторон с тем, что (а) настоящие Условия регулируют Доставку Груза, организуемую World Courier (b) World Courier не является общественным перевозчиком, а также (c) настоящие Условия не налагают никаких обязательств на World Courier по приёмке какого-либо предмета для Доставки. Все слова, обозначенные с большой буквы в тексте настоящих Условий, определения которых не приводятся в основном тексте данных Условий, имеют значения, указанные для них в приведенном ниже Приложении, которое является частью настоящих Условий.

### 1. Заявления и гарантии Грузоотправителя

1.1 Грузоотправитель заявляет и гарантирует, что:

- (a) Грузоотправитель является владельцем (или уполномоченным агентом владельца) Груза и вправе предлагать Груз для Доставки, а также подписать Накладную;
- (b) все сведения в Накладной являются точными, полными и актуальными, а Объявленная ценность Груза, если таковая указывается, не превышает стоимости Груза и связанных с ним фактических затрат Грузоотправителя, в момент доставки в определенный пункт назначения;
- (c) Груз подготовлен, упакован, и промаркирован соответствующим и достаточным для Доставки образом, а также в соответствии с Действующим законодательством, Грузоотправитель получил все необходимые Лицензии, требуемые для Доставки, и такие Лицензии будут действительны в течение всего срока Доставки;
- (d) ни одна из Сторон Доставки не является Лицом, в отношении которого действуют запреты и санкции, не находится во владении или под контролем, равно как и не действует от имени Лица, в отношении которого действуют запреты и санкции;
- (e) ни на одного из членов Курьерской организации не будут наложены санкции или штрафы, либо заявлены претензии или иски любого рода по причине Доставки Груза или

Shipment, including a claim for infringement of third party intellectual property rights; and

- (f) the Shipment does not include:
- (i) weapons, ammunition, explosives or items likely to harbour or encourage vermin or pest;
  - (ii) a Restricted Item the possession or Carriage of which per the Waybill violates Applicable Law or any other item prohibited for Carriage by Applicable Law or a Relevant Authority; or
  - (iii) currency, bullion, negotiable cash equivalents or securities.

любых других операций с ним, в том числе претензии и иски о нарушении прав на интеллектуальную собственность третьих лиц; а также

- (f) Груз не содержит:
- (i) оружия, боеприпасов, взрывчатых веществ или любых предметов, которые могут способствовать развитию насекомых или иных паразитов;
  - (ii) Предметов, в отношении которых действуют ограничения, владение или Доставка которых по Накладной нарушает требования Действующего законодательства, либо любых других предметов, запрещенных к Доставке Действующим законодательством или распоряжением Компетентного органа; или
  - (iii) валюты, слитков драгоценных металлов, оборотных денежных эквивалентов или ценных бумаг.

1.2 For each Shipment, Shipper agrees to:

- (a) indicate on the Waybill if the Shipment's contents are fragile, prone to damage during Carriage or need special handling for safe Carriage;
- (b) prior to tender, notify World Courier of any temperature control requirements for the Shipment, including its contents and required temperature range;
- (c) prior to tender, notify in writing World Courier of the exact nature of any Dangerous Goods in the Shipment and, if tender is accepted, comply with Applicable Law and all World Courier requirements relating to their Carriage;
- (d) promptly provide in writing all information necessary for World Courier to perform the Carriage, including information about the Dangerous Goods as required by Applicable Law;
- (e) comply with Applicable Law and all requirements of any Relevant Authority

1.2 В отношении каждого Груза Грузоотправитель обязуется:

- (a) сделать отметку в Накладной о наличии в Грузе хрупких или подверженных повреждению в процессе Доставки предметов или предметов, требующих особого обращения для обеспечения безопасности Доставки;
- (b) до передачи Груза для Доставки уведомить World Courier о любых требованиях по температурному режиму в процессе транспортировки Груза, включая сведения о его содержимом и о необходимом для него диапазоне температур;
- (c) до передачи Груза для Доставки письменно уведомить World Courier о том, какие именно Опасные грузы имеются в составе Груза и, если Груз принят к Доставке, выполнять все положения Действующего законодательства и все требования World Courier в отношении Доставки указанного Груза;
- (d) незамедлительно предоставлять в письменном виде всю информацию, необходимую World Courier для организации Доставки, включая сведения об Опасных грузах согласно Действующему законодательству;
- (e) выполнять положения Действующего законодательства, равно как и все

relating to the Shipment, including Licence requirements; and

- (f) ensure the consignee's proper completion of all import documentation.

1.3 Upon Shipper's breach of any representation, warranty or covenant herein, World Courier may terminate Carriage. At such time, World Courier's responsibility for Carriage and the Shipment ceases in full and World Courier may place the Shipment at any location it selects for retrieval by Shipper at Shipper's sole expense. Thereafter, World Courier will (a) give Shipper written notice of any action taken under this clause, and (b) be entitled on demand to the full Charges in respect of such Shipment, together with additional compensation for all costs resulting from such breach and World Courier's actions under this clause.

## 2. Carriage & Delivery

2.1 World Courier reserves the right to select the means and route of transport (with stopovers) for the Shipment and may consolidate any Shipment with others. Final Charges will be based on actual means and routes selected by World Courier for Carriage. Carriage of any Shipment by rail, sea or inland waterway is (a) arranged by World Courier as agent for Shipper and without liability of any type to World Courier, and (b) subject to the conditions of carriage of the rail, shipping or inland waterway carrier contracted to carry the Shipment.

2.2 World Courier may subcontract any part of the Carriage to any member of the Courier Organisation on any terms whatsoever as determined solely by World Courier, provided World Courier remains liable for such performance. Shipper will make no claim of any

требования любых Компетентных органов, в отношении Груза, включая Лицензионные требования; а также

- (f) обеспечить надлежащее оформление грузополучателем всех документов на импорт.

1.3 В случае нарушения Грузоотправителем любого заявления или гарантии, предусмотренных данными Условиями, World Courier вправе прекратить Доставку. В этот момент ответственность World Courier за Доставку и за Груз полностью прекращается, и World Courier вправе разместить Груз в любом месте по своему выбору для его вывоза Грузоотправителем, исключительно за счет последнего. После чего World Courier (a) вручает Грузоотправителю письменное уведомление обо всех действиях, предпринятых в рамках исполнения положений данного пункта, а также (b) получает право требовать оплаты всех Платежей в полном объеме в отношении такого Груза, равно как и дополнительной компенсации всех затрат, вызванных таким нарушением и действиями World Courier согласно положениям данного пункта.

## 2. Доставка и транспортировка

2.1 World Courier оставляет за собой право выбора способа и маршрута транспортировки (с остановками в пути следования) для Груза, а также вправе объединить любой Груз с другими доставляемыми грузами. Окончательная сумма Платежей рассчитывается на основе фактического способа и маршрута транспортировки, выбранного World Courier для Доставки. Доставка любого Груза железнодорожным, морским или речным транспортом (a) организуется World Courier, действующим в качестве агента Грузоотправителя, и без возникновения ответственности любого рода у World Courier, а также (b) с учётом условий транспортировки, устанавливаемых перевозчиком, привлекаемым для транспортировки Груза железнодорожным, морским или речным транспортом.

2.2 World Courier вправе передать на условиях субподряда любую часть Доставки любому члену Курьерской организации на любых условиях, определяемых World Courier по её собственному усмотрению, однако World Courier продолжает нести

type, whether based in contract, tort, bailment or any other legal theory, against any member of the Courier Organisation other than World Courier in respect of the Shipment and/or Carriage. Without prejudice to the foregoing, all defences, exemptions, immunities, limitations and rights of World Courier hereunder apply to the entire Courier Organisation and each member thereof has the right to enforce them as if such provisions were expressly for its benefit, and in entering into the Waybill, World Courier, to the extent of these provisions, is acting for itself and as agent and trustee for such persons.

2.3 If delivery to the consignee at the address provided on the Waybill cannot be made for any reason beyond World Courier's control (including due to the consignee's refusal or a Force Majeure Event): (a) World Courier will return the Shipment to the place of tender or other location selected by World Courier, acting reasonably, and notify Shipper; (b) Shipper will pay on demand all costs and expenses, including storage charges, arising therefrom; and (c) World Courier has no liability on account thereof.

2.4 Any member of the Courier Organisation is permitted to open and inspect (including through x-ray) a Shipment's contents, including any electronic data or information therein. World Courier is not responsible or liable in any manner as a result of such inspection, including due to any delay or damage resulting therefrom. Promptly upon request, Shipper will provide any password required to access such electronic data or information.

ответственность за действия таких субподрядчиков. Грузоотправитель не вправе предъявлять никаких претензий или исков, вне зависимости от того, вытекают ли они из договора, причинения вреда, временной передачи на хранение, либо основаны на любой другой правовой норме - любому члену Курьерской организации за исключением World Courier в отношении Груза и/или Доставки. Без ущерба для всего вышеперечисленного, все средства правовой защиты, обстоятельства, освобождающие от ответственности либо ограничивающие ответственность и права World Courier согласно настоящим Условиям распространяются на всю Курьерскую организацию, причем каждый её член вправе применять их, как если бы такие положения прямо были составлены в его пользу, а при заполнении Накладной World Courier в рамках таких положений действует за себя, равно как и в качестве агента и доверенного лица таких лиц.

2.3 Если доставка в адрес грузополучателя, указанный в Накладной, невозможна по любым независящим от World Courier обстоятельствам (в том числе, по причине отказа грузополучателя [от приёмки груза] или Обстоятельств непреодолимой силы): (a) World Courier возвращает Груз в место его передачи или в другое место, выбранное World Courier, действующей разумно и осмотрительно, а также уведомляет Грузоотправителя; (b) Грузоотправитель по первому требованию оплачивает все расходы и затраты, в том числе, на хранение, возникающие в связи с вышеозначенным; а также (c) World Courier не несет ответственности в связи с вышеуказанным.

2.4 Любой член Курьерской организации вправе вскрыть упаковку Груза и проверить его содержимое (в том числе, путем просвечивания рентгеновскими лучами), включая электронные данные или информацию в составе Груза. World Courier не несет никакой ответственности или обязательств по результатам такой проверки, в том числе в связи с задержкой Доставки или ущербом, ставшим её результатом. Незамедлительно по первому требованию Грузоотправитель обязан предоставить любые пароли, необходимые для получения доступа к вышеуказанным электронным данным или информации.

2.5 If Shipper has not appointed a broker for customs clearance, Shipper (a) appoints World Courier, other members of the Courier Organisation and third party brokers selected by them on behalf of Shipper to act as Shipper's agent (and not as principal) in this capacity in all respects, and (b) will promptly provide all information and execute all documents necessary to confirm the appointment and comply with Applicable Law.

2.6 World Courier retains exclusive ownership of all packaging containers (inclusive of gel packs and temperature loggers) rented or leased to Shipper. Shipper is solely responsible for all loss or damage (normal wear and tear excluded) to such containers and is responsible for their prompt return to World Courier following delivery.

2.7 WORLD COURIER MAKES NO REPRESENTATION OR WARRANTY OF ANY KIND AND DISCLAIMS AND EXCLUDES ALL WARRANTIES AND OTHER TERMS IMPLIED BY STATUTE OR COMMON LAW TO THE FULLEST EXTENT PERMITTED.

### **3. Charges, Fees, Advances; No Setoffs**

3.1 Shipper will pay to World Courier fees for Carriage calculated in accordance with (a) the tariff applicable at the time and location where the Shipment is tendered for Carriage, or (b) the rates, charges or fees agreed by Shipper and World Courier. Surcharges may apply for specific elements of the Carriage, including advancements and the handling of Dangerous Goods. All Charges are exclusive of (x) Relevant Authority Levies, and (y) advances and disbursements to third parties made by World Courier in connection with the Shipment. Any Relevant Authority Levies or such advances or disbursements will be for Shipper's sole account and paid by Shipper or reimbursed to World Courier on demand if first paid by World Courier.

2.5 Если Грузоотправитель не назначил брокера для выполнения таможенной очистки, Грузоотправитель (а) назначает World Courier, других членов Курьерской организации и посредника - третье лицо, выбранное ими от имени Грузоотправителя в качестве агента Грузоотправителя (но не принципала) для целей осуществления такой таможенной очистки, а также (b) обязуется незамедлительно предоставить все сведения и оформить все документы, необходимые для подтверждения назначения и выполнения требований Действующего законодательства.

2.6 World Courier оставляет за собой исключительное право собственности на все упаковочные контейнеры (включая хладоэлементы и устройства автоматической регистрации температуры), передаваемые Грузоотправителю во временное пользование. Грузоотправитель единолично отвечает за утрату или повреждения (за исключением обычного износа и амортизации) таких контейнеров, а также отвечает за их незамедлительный возврат World Courier после Доставки.

2.7 WORLD COURIER НЕ ДАЕТ НИКАКИХ ЗАВЕРЕНИЙ ИЛИ ГАРАНТИЙ ЛЮБОГО РОДА, И ИСКЛЮЧАЕТ И ОТКАЗЫВАЕТСЯ ОТ ВСЕХ ГАРАНТИЙ И ДРУГИХ УСЛОВИЙ, ПРЕДУСМОТРЕННЫХ ЗАКОНОМ ИЛИ ИНЫМИ НОРМАТИВНО-ПРАВОВЫМИ АКТАМИ В ТОЙ МЕРЕ, В КОТОРОЙ ЭТО РАЗРЕШЕНО ДЕЙСТВУЮЩИМ ЗАКОНОДАТЕЛЬСТВОМ.

### **3. Платежи, Сборы, Авансы; Запрет Взаимозачета**

3.1 Грузоотправитель оплачивает World Courier стоимость Доставки, рассчитываемую согласно (а) тарифам и расценкам, действующим в момент и в месте передачи Груза для Доставки, или (b) ставкам, сборам и платежам, согласованным Грузоотправителем и World Courier. Отдельные элементы Доставки могут потребовать внесения дополнительных Платежей, включая авансовые платежи и оплату обработки Опасных грузов. Все суммы Платежей не включают в себя (x) Обязательные платежи, устанавливаемые Компетентными органами, а также (y) авансовые платежи и иные суммы, перечисленные World Courier третьим лицам в связи с Грузом. Ответственность за внесение любых

Обязательных платежей, устанавливаемых Компетентными органами, либо таких авансовых платежей или расходов несет исключительно Грузоотправитель, который осуществляет их самостоятельно или компенсирует их World Courier по ее требованию, если они уже были внесены последней.

3.2 Charges are payable in full on demand, unless World Courier, in its sole discretion, grants credit on any amount payable to World Courier, in which case the Charges are due in full in World Courier's account in available funds no later than 30 days of invoice date. Shipper's payment obligations hereunder are absolute, unconditional and not subject to reduction, set-off, counterclaim or delay. Payment by credit card is not permitted unless previously agreed in writing by World Courier. World Courier may require pre-payment of anticipated Relevant Authority Levies or third-party advances or disbursements and any such pre-payment will be held without interest. If any payment is not received by the due date, in addition to other remedies, World Courier will charge a per-day late payment fee calculated at the rate of the lesser of (a) 1% per month and (b) the highest amount permitted by Applicable Law.

3.2 Платежи осуществляются по требованию в полном объеме, за исключением случая, когда World Courier, действуя исключительно по собственному усмотрению, предоставит кредит на любую причитающуюся ей сумму, в этом случае такие Платежи должны быть осуществлены путем зачисления полной суммы из свободных средств на счет World Courier не позднее 30 дней после даты выставления счета. Платежные обязательства Грузоотправителя, предусмотренные настоящими Условиями, являются абсолютными, безусловными и не подлежат уменьшению, взаимозачету, зачету встречных требований, а также должны выполняться в срок. Оплата кредитной картой не допускается, если это предварительно не согласовано в письменной форме с World Courier. World Courier вправе потребовать предоплату ожидаемых Обязательных платежей, устанавливаемых Компетентными органами, или авансовых платежей или сумм, перечисляемых третьим лицам, без начисления процентов на суммы такой предоплаты. Если какой-либо платеж не получен в срок, то в дополнение к прочим средствам правовой защиты, World Courier вправе начислить пени за каждый день просрочки в наименьшем из следующих показателей размере: (a) 1 % в месяц и (b) наибольшей ставки, разрешенной Действующим законодательством.

#### **4. World Courier's Liability for Loss, Damage, Delay**

4.1 World Courier's liability for loss of, or damage to, a Shipment for any reason is determined and limited in accordance with Compulsory Legislation. Absent Compulsory Legislation, World Courier will only be liable for loss or damage to a Shipment caused by its negligence or wilful misconduct and such liability will not exceed the greater of (a) 22 Special Drawing Rights per kilo, and (b) US\$150; provided in no event will World Courier's liability exceed the lowest of the

#### **4. Ответственность World Courier за утрату Груза, его повреждение и просрочку Доставки**

4.1 Ответственность World Courier за утрату Груза или его повреждение по любым основаниям определяется Обязательными для применения законодательными актами и ограничивается в соответствии с ними. В отсутствие Обязательных для применения законодательных актов World Courier будет нести ответственность только за утрату Груза или его повреждение, вызванные её грубой небрежностью или умышленными действиями, и такая ответственность не

Shipment's replacement cost, repair cost or reconstituted value.

4.2 Delivery times are not guaranteed. World Courier's liability for delay in the Carriage of a Shipment for any reason is determined and limited in accordance with Compulsory Legislation. Absent Compulsory Legislation, World Courier has no liability for any loss or damage caused by a delay in performance of the Carriage for any reason.

4.3 Unless mandated by applicable Compulsory Legislation, World Courier has no liability for any:

- (a) direct or indirect loss of profit, sales, business, goodwill or reputation, third party claim or indirect or consequential loss;
- (b) loss or damage caused directly or indirectly by Shipper or any third party (including any engaged by World Courier as agent for the Shipping Parties), including due to improper packing by Shipper; or
- (c) loss or damage caused by Dangerous Goods.

4.4 Shipper may increase World Courier's liability pursuant to clause 4.1 for loss of, or damage to, a Shipment arising by World Courier's negligence or wilful misconduct by both (a) entering on the Waybill a Declared Value for Carriage, in an amount not exceeding US\$100,000, and (b) paying to World Courier a surcharge as quoted by World Courier therefor; provided in no event will World Courier's liability exceed the lowest of the Shipment's replacement cost, repair cost or reconstituted value.

может превышать более высокий из следующих лимитов ответственности: (а) 22 Специальных прав заимствования (СПЗ) за килограмм, и (b) 150 долларов США; и при условии того, что ни при каких обстоятельствах ответственность World Courier не будет превосходить наименьшую стоимость замены, ремонта или восстановительную стоимость Груза.

4.2 Сроки Доставки не гарантируются. Ответственность World Courier за просрочку Доставки Груза по любой причине определяется Обязательными для применения законодательными актами и ограничивается в соответствии с ними. В отсутствие Обязательных для применения законодательных актов World Courier не несет ответственности за убытки или ущерб, причиненные просрочкой обязательства по Доставке по любой причине.

4.3 Если соответствующая ответственность прямо не предусмотрена Обязательными для применения законодательными актами, World Courier не несет ответственности за:

- (а) любую прямую или косвенную упущенную выгоду, снижение объема продаж, перерыв в деятельности или простой производства, ущерб нематериальным активам или репутации, равно как и по претензиям третьих лиц, а также за любые косвенные или вытекающие из них убытки или ущерб;
- (b) убытки или ущерб, вызванные прямо или косвенно Грузоотправителем или любым третьим лицом (включая лиц, привлекаемых World Courier в качестве агентов по указанию Участвующих в Доставке Сторон), в том числе, за ненадлежащую упаковку, произведенную Грузоотправителем; либо
- (c) убытки или ущерб, причиненные Опасными грузами.

4.4 Грузоотправитель вправе увеличить лимит ответственности World Courier, предусмотренный пунктом 4.1 за утрату Груза или его повреждение по причине грубой небрежности со стороны World Courier или её умышленных действий, путем (а) указания в Накладной Объявленной ценности Груза в размере, не превышающем 100 000 долларов США, а также (b) перечисления World Courier дополнительного Платежа в размере, указываемом World Courier в зависимости от Объявленной ценности; но при условии, что ни при каких обстоятельствах

4.5 World Courier's maximum aggregate liability for all events occurring in relation to a Waybill, other than for loss or damage per clauses 4.1 and 4.4, is limited to Charges for the Shipment.

4.6 Receipt by the person entitled to delivery of the Shipment without complaint is prima facie evidence of delivery in good condition and per the Waybill. Notice of loss of, or damage to, a Shipment, indicating the nature of the loss or damage, must be provided in writing to World Courier upon delivery unless the loss or damage is not apparent, in which case notice must be provided (a) within the time limit set by Compulsory Legislation, or (b) absent Compulsory Legislation, within 60 days after the date the Shipment is tendered for Carriage. Absent Compulsory Legislation, Claims not made within the time limits provided in the prior sentence are waived in all respects.

4.7 The time limit for commencing legal proceedings against World Courier is set by Compulsory Legislation. Absent Compulsory Legislation, World Courier is discharged of all liability in respect of the Carriage unless legal proceedings are duly commenced and written notice thereof given to World Courier within nine months from the date the Shipment was tendered for Carriage, unless the proceedings relate to a claim for Charges, in which case such nine-month period is shortened to three months.

4.8 Except as set forth in clause 4, World Courier will have no liability arising out of or in connection with the Carriage. The defences, limits and exclusions of liability provided for in

ответственность World Courier не будет превышать наименьшую стоимость замены, стоимость ремонта или восстановительную стоимость Груза.

4.5 Максимальная совокупная ответственность World Courier за все случаи, имевшие место в связи с Накладной, помимо ответственности за утрату и повреждение, а также за убытки и ущерб, предусмотренной пунктами 4.1 и 4.4, ограничивается Платежами за Доставляемый Груз.

4.6 Получение Груза уполномоченным лицом без заявления претензий является достоверным подтверждением Доставки Груза в надлежащем состоянии и согласно Накладной. Уведомление об утрате или повреждении Груза, в котором указывается характер такой утраты или повреждения, должно быть направлено World Courier в письменном виде, если только утрата или повреждение не являются очевидными, в таком случае уведомление направляется (a) в срок, предусмотренный Обязательными для применения законодательными актами, либо (b) в отсутствие Обязательных для применения законодательных актов в течение 60 дней после передачи Груза для Доставки. В отсутствие Обязательных для применения законодательных актов все претензии, поданные с нарушением сроков, указанных в предшествующем предложении, отклоняются во всех отношениях.

4.7 Сроки обращения в суд с иском против World Courier устанавливаются Обязательными для применения законодательными актами. В отсутствие Обязательных для применения законодательных актов World Courier освобождается от любой ответственности в отношении Доставки, если только судебное разбирательство не инициировано в надлежащем порядке и письменное уведомление об этом не вручено World Courier в течение девяти месяцев после даты передачи Груза для Доставки, кроме тех случаев, когда судебное разбирательство связано с требованием в отношении Платежей, в таком случае вышеуказанный девятимесячный срок сокращается до трех месяцев.

4.8 За исключением ответственности, предусмотренной пунктом 4, World Courier не будет нести никакой ответственности, вытекающей из Доставки или в связи с ней.



these Conditions apply in any action against World Courier arising out of, or in connection with, the Carriage, regardless of the nature of the action whether based in contract, tort, bailment, wilful misconduct, or other legal theory. In no event shall the liability provisions in clause 4 be amended, expanded or modified by any service level or quality agreement, purchase order or other writing describing the shipping protocol for Shipments.

4.9 Nothing in these Conditions limits World Courier's liability for death or personal injury caused by its negligence or wilful misconduct.

## 5. Indemnification & Insurance

5.1 Shipper indemnifies each member of the Courier Organisation for and against any and all Indemnifiable Losses in any way arising from:

- (a) a breach of the representations, warranties or covenants herein;
- (b) such member's acts or omissions based on instructions or directions given by any Shipping Party;
- (c) liability or claims made by any third parties (including claims by Shipper's customers and other third parties acting as Shipper's subrogee or assignee) in excess of World Courier's liability hereunder regardless of whether such liability arises from, or in connection with a breach of contract, negligence, wilful misconduct or breach of duty by World Courier or a member of the Courier Organisation; and
- (d) any claim made by a Shipping Party against any such member other than World Courier.

Средства правовой защиты, ограничения и исключения ответственности, предусмотренные настоящими Условиями, распространяются на любые претензии или иски против World Courier, вытекающие из Доставки или в связи с ней, вне зависимости от того, вытекают ли они из договора, причинения вреда, временной передачи на хранение, умышленных действий либо основаны на любой другой правовой норме. Ни при каких обстоятельствах в положения об ответственности, содержащиеся в пункте 4, не должны вноситься никакие поправки, дополнения или изменения любым договором об оказании услуг или соглашением о качестве, заявкой на доставку или иным письменным документом, регламентирующим Доставку Груза.

4.9 Ни одно из положений данных Условий не ограничивает ответственность World Courier за смерть или вред здоровью, причиненные по причине ее грубой небрежности или умышленных действий.

## 5. Возмещение ущерба и Страхование

5.1 Грузоотправитель освобождает от ответственности каждого члена Курьерской организации и компенсирует им любые Возмещаемые убытки, которые возникают вследствие:

- (a) нарушения заявлений, гарантий или иных обязательств настоящих Условий;
- (b) действий или бездействия любого члена Курьерской организации по причине следования инструкциям или указаниям, предоставленным любой из Участвующих в Доставке Сторон;
- (c) перед любыми третьими лицами или предъявления претензий любыми третьими лицами (включая претензии клиентов Грузоотправителя или других третьих лиц, действующих в качестве получателей прав требования или иных правопреемников Грузоотправителя), в размере, превышающем ответственность World Courier, предусмотренную настоящими Условиями, вне зависимости от того, возникает ли такая ответственность в связи с нарушением договора, небрежностью, умышленными действиями или невыполнением обязанностей World Courier или членом Курьерской организации; а также
- (d) любых претензий, предъявляемых Участвующей в Доставке Стороной любому

5.2 World Courier does not provide insurance of any kind for Shipments. Shipper is solely responsible for insuring the Shipment against all insurable risks to the Shipment's full insurable value (including all duties and taxes) and such insurance must include a waiver of subrogation provision in favour of each member of the Courier Organisation.

## **6. Force Majeure**

Neither party is liable to the other for any loss, delay or non-performance of its obligations under these Conditions (other than breach of an obligation to make payment of any sum due under these Conditions) to the extent due to a Force Majeure Event. Shipper will reimburse World Courier for any increase in costs arising from Carriage of a Shipment on behalf of a Shipping Party during a Force Majeure Event.

## **7. General**

7.1 A waiver or delay in enforcing these Conditions will not deprive a party of its right to act later or due to another breach. These Conditions are governed by the laws of England and by Compulsory Legislation, which for the avoidance of doubt shall include all cases when the customer and World Courier are legal entities established and carrying out their activities under the laws of Russian Federation, when under such circumstances these Conditions shall be governed by the laws of the Russian Federation. These Conditions constitute the entire agreement between World Courier and Shipper and supersede prior agreements regarding Carriage of the Shipment; and cannot be amended unless each party agrees in writing. If there is a conflict between these Conditions and a Waybill, these Conditions will prevail. The members of the Courier Organization will have the benefit of all defences, exemptions, immunities, limitations and rights of World Courier and have the right to enforce them in accordance with the

такому члену Курьерской организации, за исключением World Courier.

5.2 World Courier не предоставляет какого-либо страхования Доставляемых Грузов. Грузоотправитель несет единоличную ответственность за страхование Груза от любых страховых рисков на полную страховую стоимость Груза (включая оплату всех налогов и сборов), причем такое страхование должно предусматривать оговорку об отказе от суброгационных прав в пользу каждого члена Курьерской организации.

## **6. Обстоятельства непреодолимой силы**

Ни одна из сторон не будет нести ответственность перед другими сторонами за любые убытки, ущерб, отсрочку или неисполнение своих обязательств, предусмотренных настоящими Условиями (за исключением нарушения обязательства по выплате любой суммы, причитающейся в соответствии с настоящими Условиями) в той степени, в которой вышеперечисленное вызвано обстоятельствами непреодолимой силы. Грузоотправитель компенсирует World Courier любое увеличение расходов, связанных с Доставкой груза, от имени любой из Участвующих в Доставке Сторон во время действия Обстоятельств непреодолимой силы.

## **7. Общие положения**

7.1 Отказ или задержка исполнения данных Условий не лишает сторону её права действовать позже или в связи с другим нарушением данных Условий. Настоящие Условия регулируются законодательством Англии, а также Обязательными для применения законодательными актами, которые, во избежание сомнений, включают в себя все случаи, когда заказчик и World Courier являются юридическими лицами, созданными и осуществляющими свою деятельность в соответствии с законодательством Российской Федерации, при таких обстоятельствах настоящие Условия регулируются законодательством Российской Федерации. Настоящие Условия представляют собой неделимое соглашение между World Courier и Грузоотправителем, заменяют собой любые предшествующие договоренности в отношении Доставки Груза; а также подлежат изменению только по письменному соглашению сторон. В случае противоречия между настоящими

provision of the Contracts (Rights of Third Parties) Act 1999. Except as expressly provided herein, a person who is not a party to the Conditions may not enforce, or otherwise have the benefit of, any provision of these Conditions under the Contracts (Rights of Third Parties) Act 1999. If any provision in these Conditions is determined by a court of competent jurisdiction to be unenforceable, these Conditions will be deemed amended to the minimum extent necessary to render the otherwise unenforceable provision, and the remainder of these Conditions, enforceable.

7.2 Unless otherwise required by Compulsory Legislation, any claims against World Courier under these Conditions or otherwise arising from the Carriage will be determined exclusively by the courts of England to which jurisdiction the Shipper irrevocably submits and for the avoidance of doubt, in all cases when the customer and World Courier are legal entities established and carrying out their activities under the laws of the Russian Federation, any claims under these Conditions or otherwise arising from the Carriage will be determined by the Arbitrazh courts of the Russian Federation at the relevant location of World Courier within the Russian Federation.

In all other cases, World Courier is entitled to bring legal proceedings against the Shipper in the courts of England or in any other jurisdiction and legal proceedings by World Courier in one or more jurisdictions will not preclude legal proceedings by it in any other jurisdiction, whether concurrent or not. The prevailing party in any legal action may recover all costs, including reasonable attorneys' fees and expenses.

Условиями и Накладной, настоящие Условия имеют преимущественную силу. Любые средства правовой защиты, обстоятельства, освобождающие от ответственности либо ограничивающие ответственность, равно как и права World Courier, действуют также и в отношении членов Курьерской организации, причем последние также получают право применения вышеперечисленного в соответствии с положениями Закона о контрактах 1999 г. (прав третьих лиц). За исключением случаев, когда настоящим прямо предусмотрено иное, лицо, не являющееся стороной настоящих Условий не вправе применять какие-либо положения настоящих Условий на основании Закона о контрактах 1999 г. (прав третьих лиц), равно как и получать какие-либо преимущества, предусмотренные такими положениями, ссылаясь на указанный выше Закон. Если любое положение настоящих Условий признается судом надлежащей юрисдикции неисполнимым, настоящие Условия будут считаться измененными в той минимальной степени, которая необходима для того, чтобы сделать неисполнимое положение и все прочие положения настоящих Условий исполнимыми.

7.2 Если иное прямо не предусмотрено Обязательными для применения законодательными актами, любые претензии и иски против World Courier на основании настоящих Условий или на иных основаниях в связи с Доставкой, должны рассматриваться исключительно судами Англии, а Грузоотправитель настоящим признает подсудность всех споров судам Англии в безусловном порядке и во избежание сомнений, во всех случаях, когда заказчик и World Courier являются юридическими лицами, созданными и осуществляющими свою деятельность в соответствии с законодательством Российской Федерации, при таких обстоятельствах любые претензии и иски на основании настоящих Условий или на иных основаниях в связи с Доставкой подлежат рассмотрению арбитражными судами Российской Федерации по месту нахождения World Courier.

Во всех иных случаях World Courier вправе обратиться с иском против Грузоотправителя как в суды Англии, так и в суды любой другой юрисдикции, и подача такого иска в суд(ы) одной или нескольких

юрисдикций не препятствует одновременному или последующему обращению World Courier в суды любой другой юрисдикции. Сторона, в пользу которой принято судебное решение в рамках любой судебной процедуры, вправе взыскать все затраты, включая судебные издержки и разумные гонорары адвокатов и юрисконсульттов.

7.3 Each of the Courier Organisation and the Shipping Parties: (a) mutually waive and release the other from any and all liabilities relating to any claim for loss or damage of any kind arising out of an Act of Terrorism; and (b) agree to be solely responsible to the full extent of any and all loss or damage they or their respective employees, officers or agents may sustain resulting from an Act of Terrorism when any Qualified Anti-Terrorism Technology has been deployed on account thereof. Notwithstanding the foregoing, this clause will not be deemed to limit the scope or extent of the Shipping Parties' obligations to the members of the Courier Organisation under clause 5.1.

7.3 Как Курьерская организация, так и Участвующие в Доставке Стороны настоящим: (a) предоставляют друг другу отказ от права требования и освобождение от любой ответственности в связи с любыми убытками или ущербом, вызванными Террористическим актом; и (b) выражают согласие нести исключительную ответственность в полном объеме по любым убыткам или ущербу, понесенному ими или их работниками, должностными лицами или агентами, в результате Террористического акта, если любая Сертифицированная антитеррористическая технология была использована по их вине. Невзирая на вышеизложенное, положения данного пункта не ограничивают объем или область применения обязательств Участвующих в Доставке Сторон перед членами Курьерской организации, предусмотренные пунктом 5.1.

7.4 In these Conditions: (a) a reference to a party or a clause is to a party subject to, or a clause of, these Conditions; (b) a reference to a person includes a natural person, corporate or unincorporated body (whether or not having separate legal personality); (c) any reference to the term "Shipper" is deemed a reference to the "Shipping Parties". Depending on the conditions of particular delivery, the structure of the contractual relationship between the parties to Carriage, as well as specifics of the national legislation of the state of delivery, rights and obligations of the Shipper under these Conditions may be changed, transferred and / or shared between the respective Shipping Parties (including the customer and the consignee); and (d) the term "including" means "including, without limitation".

7.4 В тексте настоящих Условий: (a) любое упоминание стороны или пункта является упоминанием стороны, на которую распространяется действие настоящих Условий, или пункта настоящих Условий; (b) любое упоминание лица подразумевает физическое лицо, юридическое лицо либо любую другую организацию (в том числе, без образования самостоятельного юридического лица); (c) под "Грузоотправителем" понимаются "Участвующие в Доставке Стороны". В зависимости от условий конкретной доставки, структуры договорных отношений между сторонами Доставки, а также специфики законодательства страны, в которую доставляется Груз, права и обязанности Грузоотправителя, предусмотренные настоящими Условиями, могут изменяться, передаваться и / или разделяться между соответствующими Участвующими в Доставке Сторонами (включая заказчика и грузополучателя); а также (d) выражения "включая", "включительно", "в том числе" и пр. обозначают "без ограничений".

**March 2020**

**Март 2020 г.**

## Definitions Exhibit

**"Act of Terrorism"** has the meaning ascribed to that term under the SAFETY Act.

**"Applicable Law"** means any and all laws, regulations and rules applicable to the exportation, importation, transportation, storage and handling of the Shipment and to any obligation or activity related to these Conditions.

**"Carriage"** means all services performed by or on behalf of World Courier in relation to a Shipment, including packing after tender, transporting, importing, exporting, customs clearance, unpacking in connection with delivery, in-transit storage and related documentation and handling.

**"Charges"** means all fees and charges payable to World Courier in accordance with the Conditions.

**"Compulsory Legislation"** means any of the following when it applies compulsorily to any stage of the Carriage, to the extent it cannot be waived or modified:

- (a) the Convention for the Unification of Certain Rules Relating to International Carriage by Air, signed at Warsaw, 12 October 1929, as amended;
- (b) the Guadalajara Supplementary Convention (1961);
- (c) the Convention for the Unification of Certain Rules for International Carriage by Air, signed at Montreal, 28 May 1999;
- (d) the Convention on the Contract for the International Carriage of Goods by Road (CMR) (Geneva, 19 May 1956); or
- (e) any other international convention or national law.

**"Conditions"** means these Conditions of Carriage and the Waybill.

**"Courier Organisation"** means World Courier and its subsidiaries and affiliates and their

## Приложение, содержащее определения употребляемых терминов

**"Террористический акт"** – в значении, предусмотренном Актом SAFETY.

**"Действующее законодательство"** – все законы и правила, применимые к экспорту, импорту, транспортировке, хранению Груза и обращению с ним, равно как и к любым обязательствам или действиям, связанным с настоящими Условиями.

**"Доставка"** – весь комплекс услуг, осуществляемый World Courier или от его имени в отношении Груза, включая упаковку после передачи Груза, его транспортировку, импорт, экспорт, таможенную очистку, распаковку в связи с доставкой, хранение при транспортировке, а также оформление всей связанной с вышеперечисленным документации и обработку Груза.

**"Платежи"** – все платежи, причитающиеся World Courier в соответствии с настоящими Условиями.

**"Обязательные для применения законодательные акты"** – любой из нижеперечисленных документов, когда он в обязательном порядке действует для любого этапа Доставки, в той степени, в которой от его исполнения нельзя отказаться или изменить его:

- (a) Конвенция по унификации некоторых правил, касающихся международных воздушных перевозок, подписанная в Варшаве 12 октября 1929 г. со всеми поправками и дополнениями;
- (b) Гвадалахарская Конвенция, дополнительная к Варшавской конвенции (1961 г.);
- (c) Конвенция по унификации некоторых правил международных воздушных перевозок, подписанная в Монреале 28 мая 1999 г.;
- (d) Конвенция о договоре международной перевозки грузов автомобильным транспортом (сокращенно CMR или КДПГ) (Женева, 19 мая 1956 г.); или
- (e) любая другая международная конвенция или закон определенной страны.

**"Условия"** - настоящие Условия Доставки и Накладная.

**"Курьерская организация"** - компания World Courier, а также все её филиалы,

respective directors, officers, employees, agents and subcontractors, excluding any third party engaged by World Courier solely as agent for any Shipping Party.

**"Dangerous Goods"** means any item which is or may become dangerous, hazardous, noxious (including radioactive materials), inflammable, explosive or that otherwise presents a risk of damage or injury of any type to property or person.

**"Declared Value for Carriage"** means the Declared Value for Carriage, if any, indicated on the Waybill.

**"Force Majeure Event"** means hazards or dangers incident to a state of war or belligerency; any act or restraint or other guidance, restriction or prohibition of any government or public authority acting with actual or apparent authority; a public health emergency of international concern, strikes, riots, or civil unrest (whether or not involving World Courier's employees); fires, water damages, floods, tremors, earthquakes, mudslides, snowstorms, tornadoes, hurricanes, monsoons, eruptions and other natural disasters and extreme weather conditions; and/or acts of God and/or any other circumstances outside the party's control.

**"Indemnifiable Losses"** means any and all costs, losses, expenses, demands, claims, actions, causes of action, judgments, assessments, damages, amounts paid in settlement of actions or claims, obligations, recoveries, deficiencies, liabilities, fines, penalties, costs and fees, including court costs and reasonable attorneys' fees and expenses.

представительства, дочерние предприятия и аффилированные компании, а также их директора, служащие, сотрудники, агенты и субподрядчики, за исключением любых третьих лиц, привлекаемых World Courier исключительно в качестве агентов любой из Участвующих в Доставке Сторон.

**"Опасные грузы"** – любые предметы, которые являются или могут стать опасными, токсичными или ядовитыми (включая радиоактивные материалы), легковоспламеняющиеся и взрывчатые вещества, а также любые другие материалы, которые могут иным образом причинить ущерб любому имуществу или вред здоровью.

**"Объявленная ценность Груза"** - заявленная стоимость для Доставки, если применимо, указанная в Накладной.

**"Обстоятельства непреодолимой силы"** - любые угрозы или опасности, вызванные войной или военными действиями; любым решением или ограничением, или любым другим приказом, инструкцией, запретом вводимым в действие любым исполнительным или иным органом власти, действующим в рамках своих фактических или презюмируемых полномочий; чрезвычайными ситуациями в области общественного здравоохранения, имеющими международное значение, забастовками, беспорядками или акциями гражданского неповиновения (вне зависимости от того, затрагивают ли они работников World Courier); пожарами, повреждениями, вызванными воздействием воды, наводнениями, сейсмическими толчками, землетрясениями, селями, снежными бурями, смерчами, ураганами, муссонами, извержениями вулканов и иными стихийными бедствиями или аномальными погодными условиями; и/или проявлениями непреодолимой силы и/или любыми другими обстоятельствами вне контроля любой из сторон.

**"Возмещаемые убытки"** – любые и все затраты, потери, расходы, требования, иски и предметы исков, судебные решения, оценки, ущерб, суммы, выплаченные для урегулирования исков или претензий, обязательства, взыскания, недостатки, штрафы, неустойки и другие платежи, включая судебные издержки и разумные гонорары адвокатов и юрисконсультов.

**"Licences"** means all import and export licences and other authorizations relating to the Shipment necessary for the Carriage, including any required by Applicable Law or any Relevant Authority.

**"Prohibited Person"** means any individual or entity with whom transactions are restricted or prohibited, under any sanction, prohibition or restriction imposed by any state, country, supranational or international governmental organization or any Relevant Authority.

**"Qualified Anti-Terrorism Technology"** has the meaning ascribed to that term under the SAFETY Act and expressly includes certified cargo screening facilities and any associated services offered by any member of the Courier Organisation.

**"Relevant Authority"** means any customs authority, customs inspection station, airport authority, national civil aviation authority (including the International Air Transport Association and International Civil Aviation Organisation) and any other authority having jurisdiction over any element of the Carriage or the Shipment.

**"Relevant Authority Levy"** means value added tax and any other tax, duty, levy, charge, deposit or outlay imposed by a Relevant Authority and/or any expenses incurred in complying with the requirement of any Relevant Authority with respect to a Shipment.

**"Restricted Item"** means any cargo or item that is subject to any import or export sanction, prohibition or restriction imposed by any state, country, supranational or international governmental organization or any Relevant Authority.

**"Лицензии"** – любые лицензии на импорт и экспорт и иные разрешения в отношении Груза, которые необходимы для Доставки, включая те, наличие которых устанавливается Действующим законодательством или любым Компетентным органом.

**"Лицо, в отношении которого действуют запреты и санкции"** – любое физическое или юридическое лицо, операции и сделки с которым ограничены или запрещены, в силу действия любых санкций, запретов или ограничений, устанавливаемых любым региональным, национальным, межнациональным или международным правительственным учреждением или организацией либо любым Компетентным органом.

**"Сертифицированная антитеррористическая технология"** – в значении, предусмотренном Актом SAFETY, в том числе все сертифицированные устройства для досмотра груза и связанные с ними услуги, предлагаемые любым членом Курьерской организации.

**"Компетентный орган"** - любой таможенный орган, пункт таможенного досмотра, администрация аэропорта, национальное управление гражданской авиации (включая Международную Ассоциацию воздушного транспорта (ИАТА) и Международную организацию гражданской авиации (ИКАО)), равно как и любой другой орган власти, юрисдикция которого распространяется на любой элемент Доставки или Груз.

**"Обязательный платеж, устанавливаемый Компетентным органом"** – любой налог на добавленную стоимость (НДС) или любой другой налог, пошлина, сбор, акциз, залог или любой другой дополнительный платеж, устанавливаемый Компетентным органом и/или любые расходы, понесенные в связи с исполнением требования любого Компетентного органа в отношении Груза.

**"Предмет, в отношении которого действуют ограничения"** – любой груз или предмет, на который распространяются санкции на импорт или экспорт, запрет или ограничения, налагаемые любым региональным, национальным, межнациональным или международным правительственным учреждением или



**"SAFETY Act"** means the Support Anti-Terrorism By Fostering Technologies Act of 2002, 6 USC §441 et seq., of the United States of America, and the regulations promulgated thereunder.

**"Shipment"** means all items (including packing or packaging materials) tendered to, and accepted by, World Courier for Carriage under one Waybill.

**"Shipper"** means the person named as shipper on the Waybill.

**"Shipping Parties"** means the customer, Shipper, consignee, receiver, owner of the Shipment, their representatives and anyone else with an interest in the Shipment.

**"Special Drawing Rights"** means the Special Drawing Rights defined by the International Monetary Fund.

**"Waybill"** means the duly authorized waybill accompanying a Shipment or any shipping document, label, receipt, electronic entry, order form or any other means issued or provided by World Courier that preserves a record of the Carriage to be performed with respect to the Shipment.

**"World Courier"** means the World Courier company appearing on the Waybill.

организацией либо любым Компетентным органом.

**"Акт SAFETY"** - Акт о поддержке борьбы с терроризмом на основе стимулирования разработки эффективных технологий (сокращенно Акт SAFETY) 2002 года (Часть 6 Кодекса законов Соединенных Штатов Америки §441 и далее), а также все нормы и правила, введенные в действие после него.

**"Груз"** - все предметы (включая упаковку или упаковочные материалы), переданные и принятые World Courier для Доставки по одной Накладной.

**"Грузоотправитель"** – лицо, указанное в качестве грузоотправителя в Накладной.

**"Участвующие в Доставке Стороны"** – заказчик, Грузоотправитель, грузополучатель, получатель, владелец Груза, их представители и любое другое лицо, имеющее интерес в отношении Груза.

**"Специальные права заимствования (СПЗ)"** – расчетная денежная единица, именуемая «Специальные права заимствования (СПЗ)» принятая Международным Валютным Фондом.

**"Накладная"** – надлежащим образом оформленная накладная, сопровождающая Груз или любой другой товаросопроводительный документ, маркировка, квитанция, расписка, электронная запись, форма заказа или любое другое средство, выдаваемое или предоставляемое World Courier, содержащее запись о Доставке, которая должна быть осуществлена в отношении Груза.

**"World Courier"** – компания World Courier, указанная в Накладной.